

Министерство образования и молодежной политики Свердловской области  
Государственное автономное профессиональное образовательное учреждение  
Свердловской области  
**«Екатеринбургский монтажный колледж»**

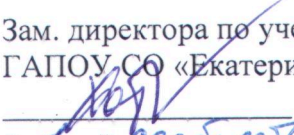
**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ  
ПРАКТИЧЕСКИХ РАБОТ**

**ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ  
ОГСЭ.04 «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ  
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»**

**ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНОСТИ  
08.02.08 «Монтаж и эксплуатация оборудования и систем газоснабжения»**

УТВЕРЖДАЮ:

Зам. директора по учебной работе  
ГАПОУ СО «Екатеринбургский монтажный колледж»

 Хоринова Л.С.

« 1 » сентября 2021г.

ОДОБРЕНО

Методическим объединением гуманитарных и социальных дисциплин:

 Земова З.Б.

(подпись руководителя МО)

« 30 » августа 2021 г.

Разработчик:

Преподаватель ГАПОУ СО «Екатеринбургский монтажный колледж»

Ивахненко-Петрищева Н.Н.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Пояснительная записка
2. Методические рекомендации по выполнению практических заданий
3. Практические задания

## **1. Пояснительная записка**

**Специальность 08.02.08 Монтаж и эксплуатация оборудования и систем газоснабжения  
Учебная дисциплина ОГСЭ.04 «Иностранный язык в профессиональной деятельности»**

Форма промежуточного контроля – дифференцированный зачёт.

Форма обучения – очная.

**Место учебной дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы:** дисциплина входит в общий гуманитарный и социально-экономический цикл.

**Цели и задачи учебной дисциплины – требования к результатам освоения дисциплины:**

В результате изучения обязательной части цикла обучающийся

**должен уметь:**

– общаться (устно и письменно) на английском языке на профессиональные и повседневные темы;

– переводить (со словарём) английские тексты различных стилей: публицистических, научно-популярных, художественных и информационных (в том числе профессионально ориентированных);

– самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас;

**знать:**

– лексический (1200-1400 лексических единиц) и грамматический минимум, необходимый для чтения и перевода (со словарём) английских текстов различных стилей: публицистических, научно-популярных, художественных и информационных (в том числе профессионально ориентированных);

## **2. Методические рекомендации по выполнению практических работ**

Методические рекомендации по выполнению практических работ по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» предназначены для оказания методической помощи студентам в выполнении заданий. Практические задания нацелены на формирование умения переводить (со словарём) английские тексты различных стилей: публицистических, научно-популярных, художественных и информационных (в том числе профессионально ориентированных); на повышение лексического и грамматического минимума студента по специальности 08.02.08 Монтаж и эксплуатация оборудования и систем газоснабжения.

Практические задания содержат тексты профессиональной направленности по каждой теме профессионального модуля рабочей программы дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности».

### **1. Работа с лексикой:**

**Цель работы:**

– содействовать пополнению активного словарного запаса посредством заучивания лексических единиц;

**Задачи:**

– способствовать знанию английского алфавита в порядке расположения его букв;

– способствовать развитию умения находить исходную форму слова;

– способствовать развитию памяти, чувства языка;

- способствовать развитию умения определить часть речи, к которой относится слово;
- способствовать развитию познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- содействовать формированию самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации.

**Последовательность выполнения задания:**

1. Просмотрите список лексических единиц.
2. Перепишите их в тетрадь в столбик, напишите перевод уже знакомых вам слов.
3. Используйте словарь для перевода незнакомых лексических единиц. Обращайте внимания на следующее:

- при поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильны;

- многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст предложения;

- при поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному;

- при поиске значения глагола в словаре следует иметь в виду, что глаголы указаны в словаре в неопределенной форме (Infinitive).

4. Помимо перевода слова, зафиксируйте транскрипцию, во избежание трудностей в произношении слов (также можно воспользоваться электронным воспроизведением слов).

Примеры сайтов:

- <https://woordhunt.ru/word/word>
- <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

5. Отчитайте слова.
6. Переходите к заучиванию слов. Рекомендуется использовать один из следующих приемов для эффективного запоминания:

- составляйте ассоциативные сети;
- используйте карточки со словами (на одной стороне иностранного слово на другой его перевод);
- создайте виртуальные стикеры на рабочем столе или экране смартфона.

7. Повторите выученные лексические единицы. Главное – распределение повторений во времени. Повторять рекомендуется:

- сразу в течение 15-20 минут,
- через 8-9 часов и
- через 24 часа.
- Полезно повторять материал за 15-20 минут до сна и утром, на свежую голову.
- Чтобы перевести информацию в долговременную память, нужно делать повторения спустя сутки, двое и так далее, постепенно увеличивая временные интервалы между повторениями. При каждом повторении нужно осмысливать ошибки и обращать внимание на более трудные места.

**Требования к отчетности:**

- устный опрос лексических единиц;
- проверка заданий в тетрадях;
- перевод предложений, абзацев, текстов с использованием методик поиска слов и их значений в словаре.

**Критерии оценки результатов:**

- уровень освоения учебного материала;

- уровень умения использовать словарь при выполнении практических упражнений.
- уровень умения активно использовать образовательные ресурсы, находить требующуюся информацию, изучать ее и применять на практике;
- умение работать со словарем.

## **2. Работа с текстом (перевод текста)**

### **Цель работы:**

– содействовать формированию умения переводить (со словарём) английские тексты различных стилей: публицистических, научно-популярных, художественных и информационных (в том числе профессионально ориентированных).

### **Задачи:**

- способствовать развитию умения ознакомительного чтения;
- способствовать развитию умения изучающего чтения;
- способствовать развитию навыка учебного перевода текстов с иностранного языка на русский язык;
- способствовать развитию памяти, чувства языка;
- способствовать развитию умения определить часть речи, к которой относится слово;
- способствовать развитию познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- содействовать формированию самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации.

### **Последовательность выполнения задания:**

1. Прочитайте текст, постараюсь понять его основную мысль.
2. Убедитесь, что все слова, выделенные жирным шрифтом, Вам знакомы, Вы знаете их перевод.
3. Приступайте к переводу текста:
  - 3.1. обращайтесь внимание на грамматическую форму глагола в предложении, от этого будет зависеть выбор грамматического времени и наклонения;
  - 3.2. при переводе лексических единиц необходимо выбирать в языке перевода соответствия различного рода: независимые от контекста однозначные соответствия, контекстуальнозависимые вариантные соответствия, трансформационные соответствия.
  - 3.3. Помните, что главная задача перевода – передать смысл (основную мысль текста);
  - 3.4. прочитайте свой перевод, проверьте наличие лексических, грамматических ошибок; устранили их;

К типичным ошибкам при переводе текста относятся:

- Ошибка в выборе однозначного соответствия. Термины в английском и русском языке могут отличаться. Если в русском языке нет полного соответствия данному термину, необходимо его заменить близким по значению или применить описательный перевод.
- Ошибка в порядке слов. Не старайтесь передать в русском языке порядок слов аналогичный английскому. Это может привести к бессмысленности, некорректности высказывания. Пользуйтесь грамматическими трансформациями. Старайтесь всегда передать смысл, а не просто переводить слова.
- Ошибка в соблюдении стилистической нормы. Необходимо избегать нарушения стилевого регистра. Если текст написан в научно-публицистическом стиле, это стиль необходимо сохранить при переводе.
- Ошибка в использовании машинного перевода. Не следует выбирать машинный перевод для перевода всего текста, т.к. это нарушит его стилистику, приведет к большому количеству лексических и грамматических ошибок, нарушит логику изложения материала.

3.5. после совместного обсуждения типичных ошибок, итоговый вариант перевода необходимо переписать на чистовик.

**Требования к отчетности:**

- проверка заданий в тетрадях;
- устное обсуждение перевода текста, совместное устранение ошибок.

**Критерии оценки результатов:**

- уровень освоения учебного материала;
- уровень умения использовать словарь при выполнении практических упражнений.
- уровень умения перефразировать предложения, осуществлять лексические и грамматические трансформации.

### 3. Практические задания

#### Профессиональный модуль

##### Тема 2.1. Введение в основы перевода текстов профессиональной направленности и технической документации

1. Read and translate the words in bold, learn them by heart
2. Translate the text

##### Working with abbreviations

**DC – Distribution Center:** The **warehouse** facility which holds inventory from **manufacturing pending distribution** to the appropriate stores.

**ISO – International Standards Organization:** An organization within the United Nations to which all national and other standard setting bodies (should) defer. Develops and monitors international standards, including OSI, EDIFACT, and X.400.

**EDI – Electronic Data Interchange:** Intercompany, **computer- to-computer transmission** of business information in a standard format. "Computer-to-computer" means direct transmission from the originating application program to the **receiving, or processing, application** program. An EDI transmission consists only of business data, not any accompanying verbiage or free-form messages.

**LCL – Less-Than-Carload or Less-Than-Container Load: Shipment** that is less than a complete rail car load (lot shipment).

**GPS (Global Positioning System):** A system which uses satellites to precisely locate an object on earth. Used by **trucking companies** to locate **over-the-road equipment**.

##### Тема 2.2. Введение в основы специальности

1. Read and translate the words in bold, learn them by heart
2. Translate the text

##### The oil and gas industry

The oil and gas industry is an important link in the energy supply in the world today. The major oil and gas producing areas in Russia, the states of the Middle East, the United States of America, the states of Latin America. Employment in the industry is also affected by the recent trend in mergers and **consolidation** among companies in the industry. The primary products of the industry are **crude oil, natural gas liquids**, and natural gas.

Crude oil is a mixture of many different hydrocarbon compounds that must be processed to produce a wide range of products like motor **gasoline**, asphalts, waxes, diesel and jet fuels, home heating oil and other nonfuel products. When crude oil is first brought to the surface, it may contain a mixture of natural gas and produced fluids such as salt water and both dissolved and suspended solids.

The oil and gas extraction industry can be classified into four major processes: (1) exploration, (2) **well development**, (3) production, and (4) site **abandonment**. **Exploration** involves the search for rock formations associated with oil or natural gas deposits, and involves geophysical prospecting and/or exploratory **drilling**. Well development occurs after exploration has located an economically recoverable field, and involves the construction of one or more wells from the beginning to either abandonment if no **hydrocarbons** are found, or to well completion if hydrocarbons are found in sufficient quantities. Production is the process of extracting the hydrocarbons and separating the mixture of liquid hydrocarbons, gas, water, and solids, removing the constituents that non-saleable, and selling the liquid hydrocarbons and gas. Finally, site abandonment involves plugging the wells and **restoring the site** when a recently drilled well lacks the potential to produce economic quantities of oil or gas, or when a production well is no longer economically viable.



### Тема 2.3. Газовое оборудование промышленных, коммунальных и коммунально-бытовых предприятий.

1. Read the words and learn them by heart

equipment – оборудование;

operate – работать;

move – передвигать, перемещать;

be located – находиться, быть расположенным;

location – место, местонахождение;

inject – закачивать;

supply – снабжать, подводить;

inlet – вход, подвод;

facilities – оборудование;

storage facilities – нефте или газохранилище;

allow – позволять, разрешать;

terrain - территория, район, местность;

Delivery Station - распределительная станция (на трубопроводе);

Intermediate Station – промежуточная станция;

Deliver – доставлять, распределять;

block valve – запорная задвижка;

Block Valve Station – узел задвижек; maintenance – текущий ремонт; rupture - прорыв, разрыв;

leak – утечка; release – освобождать, ослаблять;

tank terminal – тупиковая нефтебаза.

2. Translate the text

Pipeline networks are composed of several pieces of equipment that operate together to move products from location to location. The main elements of a pipeline system are:

- **Initial Injection Station** - Known also as **Supply** or **Inlet** station, is the beginning of the system, where the product is injected into the line. Storage facilities, pumps or compressors are usually located at these locations.

- **Compressor/Pump Stations** - Pumps for liquid pipelines and Compressors for gas pipelines are located along the line to move the product through the pipeline. The location of these stations is defined by the topography of the terrain, the type of product being transported, or operational conditions of the network.

- **Partial Delivery Station** - Known also as **Intermediate** Stations, these facilities allow the pipeline operator to deliver part of the product being transported.

- **Block Valve Station** - These are the first line of protection for pipelines. With these valves the operator can isolate any segment of the line for maintenance work or isolate a rupture or leak. Block valve stations are usually located every 20 km, depending on the type of pipeline. Even though it is not a design rule, it is a very usual practice in liquid pipelines. The location of these stations depends exclusively on the nature of the product being transported, the trajectory of the pipeline and/or the operational conditions of the line.

- **Regulator Station** - This is a special type of valve station, where the operator can release some of the pressure from the line. Regulators are usually located at the downhill side of a peak.

- **Final Delivery Station** - Known also as **Outlet** stations or Terminals, this is where the product will be distributed to the consumer. It could be a tank terminal for liquid pipelines or a connection to a distribution network for gas pipelines.

## Тема 2.4 Особенности использования газового топлива и оборудования.

1. Read and translate the words in bold, learn them by heart
2. Translate the text

### Oil or natural gas pipelines

Oil pipelines are made from **steel** or plastic tubes with inner diameter typically from 10 to 120 cm (about 4 to 48 inches). Most pipelines are **buried** at a typical **depth** of about 1 - 2 meters. The oil is kept in motion by **pump stations** along the pipeline, and usually **flows** at speed of about 1 to 6 m/s.

**Crude oil contains** varying amounts of **wax**, or paraffin, and in colder climates wax **buildup** may **occur** within a pipeline. Often these pipelines are **inspected** and cleaned using **pipeline inspection gauges "pigs"**, also known as, "**scrapers**" or "**Go-devils**". These **devices** are **launched** from **pig-launcher stations** and travel through the pipeline to be received at any other station downstream, cleaning wax deposits and material that may have accumulated inside the line.

For natural gas, pipelines are constructed of **carbon steel** and varying in size, depending on the type of pipeline. The gas is **pressurized** by compressor stations.

## Тема 2.5. Перевод текстов профессиональной направленности и технической документации

1. Read and translate the words in bold, learn them by heart
2. Translate the text

Since oil and gas pipelines are an important **asset** of the economic development of almost any country, it has been required either by government 13 regulations or internal policies to ensure the safety of the **assets**, and the population and environment where these pipelines run. Pipeline companies face government regulation, environmental **constraints** and social situations. Pipeline companies should **comply** with government regulations which may define minimum staff to run the operation, operator **training requirements**, up to specifics including **pipeline facilities**, technology and applications required to ensure operational safety. As an example, in the State of Washington, it is **mandatory** for pipeline operators to be able to detect and locate leaks of 8 percent of maximum flow within 15 minutes or less. The social situation also affects the operation of pipelines. In third world countries, product theft is a problem for pipeline companies. It is common to find unauthorized extractions in the middle of the pipeline. In this case, the detection levels should be under 2 percent of maximum flow. Different types of technologies and strategies have been **implemented**, from physically walking the lines to **satellite surveillance**. The most common technology to protect these lines from occasional **leaks** is known as Computational Pipeline Monitoring Systems or CPM. CPM takes information from the field related to pressures, flows, and temperatures to **estimate** the **hydraulic** behavior of the product being transported. Once the **estimation** is done, the results are compared to other field **references** to detect the **presence** of an anomaly or unexpected situation, which may be related to a leak.

## Тема 2.6. Газонаполнительные станции. Баллонные и резервуарные установки сжиженных газов.

1. Read and translate the words in bold, learn them by heart
2. Translate the text

**Metering Stations.** In addition to compressing natural gas to **reduce** its volume and push it through the pipe, metering stations are placed periodically along **interstate** natural gas pipelines. These stations allow pipeline companies to monitor the natural gas in their pipes. **Essentially**, these metering stations measure the flow of gas along the pipeline, and allow

pipeline companies to **'track'** natural gas as it flows along the pipeline. These metering stations **employ** specialized meters to measure the natural gas as it flows through the pipeline, without **impeding** its movement.

**Valves.** Interstate pipelines include a great number of valves along their entire length. These valves work like gateways; they are usually open and allow natural gas to flow freely, or they can be used to stop gas flow along a certain section of pipe. There are many reasons why a pipeline may need to **restrict** gas flow in certain areas. For example, if a section of pipe requires **replacement** or **maintenance**, valves on either end of that section of pipe can be closed to allow engineers and work **crews** safe access. These large valves can be placed every 5 to 20 miles along the pipeline, and are subject to regulation by safety codes.

### Тема 3.1 Документы, деловая переписка, переговоры

1. Read and translate the words in bold, learn them by heart
2. Translate the text

#### Proforma Invoice

You've heard people talk about how to do the sexy part of exporting – the research, the schmoozing, the travel, and all the marketing and sales stuff that people think about when they think about the glamour of international trade.

But what I want to talk about is the not-so-sexy part of exporting: documents required for international shipping.

In a typical **export exchange**, everything starts when you **receive an inquiry** about one or more of your products. That inquiry may include a **request for a quotation**.

If the inquiry came from a **domestic prospect**, you probably have a **standard quotation form** to use. However, in an **international transaction**, your **quote** would be provided as a **proforma invoice**. That's because your international prospect may need a proforma invoice to arrange for financing, to open a **letter of credit**, to apply for the proper **import licenses**, and more.

A proforma invoice looks a lot like a **commercial invoice**, and if you complete it correctly, they will be very similar indeed. A proforma invoice specifies the following:

- The buyer and seller in this transaction.
- A detailed description of the goods.
- The Harmonized System classification of those goods.
- The price.
- The payment term of the sale, which would typically be expressed as one of the 11 current Incoterms.
- The **delivery details** including how and where the goods will be delivered and how much that will cost.
- The currency used in the quote, whether it's U.S. dollars or some other currency.

Be sure to date your proforma invoice and **include** an **expiration date**. There can be a lot of **volatility** in the export process, so minimize your risk by **setting a specific time** frame for your quote.

### Тема 3.2 Карьера, устройство на работу.

1. Read and translate the Letter of Offer.

#### *Letter of Offer*

Mr. Fred North  
Purchasing Manager  
Broadway Autos

November 11, 19 \_

Dear Mr. North,

Thank you very much for your enquiry. We are of course very familiar with your range of vehicles and are pleased to inform you that we have a new line of batteries that fit your specifications exactly.

The most suitable of our products for your requirements is the Artemis 66A Plus. This product combines economy, high power output and quick charging time and is now in stock.

I enclose a detailed quotation, specifications and delivery terms. As you will see from this, our prices are very competitive. I have arranged for our agent Mr. Martin of Fillmore S.A. to deliver five of these batteries to you next week, so that you can carry out the laboratory tests. Our own laboratory reports, enclosed with this letter, show that our new Artemis 66A Plus performs as well as any of our competitor's product and, in some respects, outperforms them.

If you would like further information, please telephone or telex me! My extension number is 776. Or you may prefer to contact Mr. John Martin of Fillmore S.A. in M \_\_\_\_\_ : his telephone number is 01 77 99 02.

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,

Fred Stock

2. Using the example make the visiting card (business card) of your company.

<p style="text-align: center;"><b>CONTINENTAL EQUIPMENT</b></p> <p style="text-align: right;"><b>John G. Smith</b> <i>Financial Director</i></p>
<p style="text-align: center;"><i>9 North Road, Brighton, BN1 5JF, England</i> <i>Phone: (0273) 543359 Fax: (0273) 559364</i></p>